

The Correction of the Fourth Semester Examination (2025/2026)

Level: 2nd year

Module: Methodology of Translation

1) في كتابه الشهير "مقاربات في الترجمة" اقترح بيتر نيومارك طريقتين في الترجمة. أذكرهما مع الشرح؟ (04 نقاط)

- الترجمة الدلالية: وذلك من خلال إعادة تقديم المعنى الموجود في النص، وفق حدود اللغة و الهدف من النص ودلالاته،
- الترجمة التواصلية: وذلك من خلال إحداث تأثير لدى المتلقي بلغة الهدف، يماثل التأثير الحادث للمتلقي في لغة المصدر.

2) تقوم نظرية بيتر نيومارك في الترجمة على عدّة مبادئ، من بينها: مبدأ تكافؤ الأثر المتوقع، ومبدأ دقة المعلومات. اشرح هذين المبدأين؟ (04 نقاط)

مبدأ تكافؤ الأثر المتوقع: يوضح نيومارك أن نظريته في الترجمة تحاول التأثير على قرائها تأثيراً يوازي، ذلك الذي يشعر به قراء النص الأصلي. لهذا السبب، يجب على المترجم أن يستخدم لغته الخاصة ومفرداتها لإنتاج نسخة تعطي نفس التأثير. مبدأ دقة المعلومات: يشدد نيومارك أنه يجب التأكد من أن الرسائل و معلومات النص الأصلي صحيحة ودقيقة، وعلى الرغم من أن المترجم قد يغير شكل النص الأصلي، لكن ينبغي للترجمة التعبير عن الرسالة الأصلية في المقام الأول. فإذا فشل المترجم في الالتزام بالنص الأصلي، فإن ما يفعله لا يعد ترجمة، بل إعادة كتابة.

1) من أجل نشوء دراسات ترجمة وصفية، يقترح توري منهجية تحتوي على ثلاث مراحل. أذكر هذه المراحل؟ (03 نقاط)

- يوضع النص ضمن النظام الثقافي الهدف لبيان أهميته ومقبوليته.
- يُقارن بين النص المصدر والنص الهدف لإيجاد التحولات الحاصلة ووضع تعميمات حول مفهوم الترجمة.
- استعمال التعميمات لاتخاذ قرارات ترجمية بشأن ثنائية لغوية معينة.

2) مرّت نظرية السكوبوس بمرحل متعددة. أذكرها مع الشرح؟ (05 نقاط)

مرحلة التأسيس: تم تأسيس نظرية سكوبوس من قبل هانز فيرمير وكاترينا رايس في السبعينيات والثمانينيات. قدما مفهوم «سكوبوس»، على أنه الغرض أو الهدف من الترجمة.

مرحلة الصياغة المبكرة: ركزت المرحلة المبكرة من نظرية سكوبوس على فكرة أن الغرض من الترجمة يحدد إستراتيجية الترجمة وعملية الترجمة. وهذا يمثل تحولاً عن النهج التقليدي القائم على الترجمة الحرفية للعبارات والجمل.

مرحلة التطوير والصقل: بمرور الوقت، تم تحسين نظرية سكوبوس بشكل أكبر لدمج مفهوم «الولاء» للسكوبوس، مع التأكيد على أهمية مراعاة الجمهور المستهدف والثقافة المستهدفة في الترجمة.

نظرية الاستقبال: تضمنت هذه المرحلة من تطوير نظرية سكوبوس دمج نظرية الاستقبال، والتي تؤكد على دور الجمهور المستهدف في تفسير وتقييم الترجمات. أدى ذلك إلى زيادة التركيز على أهمية النظر في الوظيفة والأثر المقصودين للترجمة.

التطبيق العملي: تم تطبيق نظرية سكوبوس وتوسيعها بطرق مختلفة، مما أثر على صقل مكانة الترجمة في المجتمع الدولي. كما تم تكييفها مع أنواع مختلفة من الترجمة، مثل الترجمة الأدبية والترجمة القانونية والترجمة السمعية البصرية.

3) ترجم النص الآتي إلى اللغة العربية؟ (04 نقاط)

Polysystem theory:

Polysystem theory was developed in the 1970s by the scholar Itamar Even-Zohar, borrowing ideas from the Russian Formalists of the 1920s, who had worked on literary historiography. A literary work is here not studied in isolation but as part of a literary system, which itself is defined as ' a system of functions of the literary order which are in continual interrelationship with other orders'.

Literature is thus part of the social, cultural, literary, and historical framework, and the key concept is that of the system, in which there is an ongoing dynamic of 'mutation' and struggle for the primary position in the literary canon (Munday, 2008, p. 108).

نظرية النظام المتعدد:

تم تطوير نظرية النظام المتعدد في سبعينيات القرن العشرين على يد الباحث إيتامار إيفن زوهار، مستعيراً أفكاره من الشكلانيين الروس في عشرينيات القرن العشرين، الذين عملوا على التأريخ الأدبي. ولا تتم دراسة العمل الأدبي هنا بمعزل عن غيره، بل كجزء من نظام أدبي، والذي يُعرّف في حد ذاته على أنه "نظام من وظائف النظام الأدبي والتي هي في علاقة متبادلة دائمة مع أنظمة أخرى". إن الأدب إذن هو جزء من الإطار الاجتماعي والثقافي والأدبي والتاريخي، والمفهوم الرئيس هنا هو مفهوم النظام، الذي يوجد بداخله ديناميكية مستمرة من "التحول" والصراع من أجل المكانة الرئيسية في القانون الأدبي (مانداي، 2008، ص. 108).